

## El "vocabulario fundamental" del criollo portugués de Annobón. Rasgos caracterizadores

GERMAN DE GRANDA

Universidad de Valladolid

En anteriores trabajos me he ocupado, monográficamente, de algunos aspectos atinentes a la formación y evolución del léxico del criollo portugués de Annobón, entre los que figuran los procedimientos de expansión léxica<sup>1</sup>, los procesos derivados de la aculturación en este nivel lingüístico<sup>2</sup>, los préstamos recibidos del pidgin english de Fernando Poo<sup>3</sup> y las retenciones de vocabulario de origen africano, bantu o kwa<sup>4</sup>. Ahora bien, como es lógico, dada la índole parcial de los estudios mencionados, los materiales en ellos manejados no facilitan una perspectiva adecuada de la fisonomía del léxico annobonés ya que, al ocuparse con exclusividad de determinados mecanismos, restringidos a ámbitos concretos de incidencia, están lejos de representar lo que podría ser considerado como perfil determinante de la modalidad general del vocabulario insular.

Para presentar, de modo más abarcador y correcto, las características que configuran el léxico del criollo portugués de Annobón me ha parecido útil recoger aquí, como adelanto de un futuro trabajo exhaustivo, una muestra, que estimo suficientemente representativa, del vocabulario fundamental, preculturativo, del annobonés<sup>5</sup>. Creo que los datos en ella

---

<sup>1</sup> "Expansión léxica en un campo semántico del criollo portugués de Annobón", en *Revista de Filología Románica* (Madrid), 2, 1985. (En prensa).

<sup>2</sup> "Procesos de aculturación léxica en el criollo portugués de Annotón", en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*. (En prensa).

<sup>3</sup> "Préstamos léxicos del pidgin english en el criollo portugués de Annobón", en *Homenaje al Prof. Andrés Soria*, Granada, 1985, 101-112.

<sup>4</sup> "Las retenciones léxicas africanas en el criollo portugués de Annobón y sus implicaciones sociohistóricas", en *Homenaje al Prof. Herculano de Carvalho*. (En prensa).

<sup>5</sup> Cfr. sobre este concepto M.M. Swadesh, *El lenguaje y la vida humana*, México, 1966,

contenidos no sólo pueden ser útiles en relación con la finalidad interna antes expuesta sino también como aportación de base a consideraciones comparativas, de distinta índole, que puedan ser establecidas respecto a otras modalidades diatópicas de los criollos atlánticos de léxico, total o parcialmente, portugués.

Para determinar los lexemas que deben entrar en la muestra proyectada he recurrido a las listas de léxico fundamental propuestas, sobre bases teóricas facilitadas en los conocidos trabajos lexicostatísticos de M. Swadesh<sup>6</sup>, por J.A. Rea<sup>7</sup> y S. Gudschinsky<sup>8</sup>, con un total de doscientos conceptos. Aunque comparto en su práctica totalidad las fundadas críticas que, desde diversos enfoques metodológicos<sup>9</sup>, se han hecho a las listas en cuestión y, en particular, las que se refieren a su infundada pretensión de aplicabilidad general<sup>10</sup> considero que estas apreciaciones negativas son compensadas, en este caso concreto, por la ventaja que representa, para una finalidad comparativa, el poder contar con materiales léxicos annoboneses paralelos a los que, como resultado de otras investigaciones análogas, se han recogido y presentado en monografías bien conocidas<sup>11</sup>.

En la relación que sigue facilitaré la forma léxica annobonesa correspondiente a cada concepto juntamente con los sinónimos de la misma que me sean conocidos, reservando para las notas las observaciones lingüísticas pertinentes y la mención de algunas derivaciones etimológicas que, por sus características específicas, no sean fácilmente deducibles del material presentado. En cuanto a la transcripción fonética de los vocablos annoboneses, aduciré las diferentes realizaciones de los mismos que, como resulta-

<sup>6</sup> Véase el volumen citado en la nota 5 y, del mismo autor, "Towards greater accuracy of lexicostatistic dating", en *International Journal of American Linguistics*, 21, 1955, 121-137.

<sup>7</sup> J.A. Rea, "Concerning the validity of lexicostatistics", en *International Journal of American Linguistics* 24, 1958, 145-150.

<sup>8</sup> S. Gudschinsky, "The ABC of Lexicostatistics (Glottochronology)", en *Word* 12, 1956, 175-210.

<sup>9</sup> Véase, sobre todo, el demoledor análisis de E. Coseriu, "Critique de la glottochronologie appliquée aux langues romanes", en *Actes du X<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, I, Paris, 1965, 87-96.

<sup>10</sup> Cfr. H. Hoijer, "Lexicostatistics: A Critique", en *Language* 32, 1956, 49-60 y D.H. Hymes, "Lexicostatistics so far" en *Current Anthropology* 1, 1960, 3-44.

<sup>11</sup> Por ejemplo, los recopilados en la obra de Douglas Taylor, *Languages of the West Indies*, Baltimore, 1977 (pp. 242-269) referentes al léxico fundamental del saramacca, sranan, criollo holandés de las Islas Vírgenes, papiamento, criollo portugués de São Tomé y criollo francés de Dominica, Guayana, Haití e Isla Mauricio.

do del intenso polimorfismo<sup>12</sup> existente en esta modalidad lingüística, haya comprobado en mis trabajos de campo.

Por lo que se refiere a la ordenación de los conceptos incluidos en la lista que utilizo, adopto la versión más generalizada de la misma tal como se encuentra en la mayor parte de las obras recientes que, con diferentes finalidades, la emplean<sup>13</sup>. Indico, mediante el signo  $\emptyset$ , la inexistencia en annobonés de representación léxica de un determinado concepto o elemento funcional añadiendo, en nota, las precisiones del caso.

- |  |   |
|--|---|
| 1.- todos: <i>ñé túdu</i> <sup>14</sup>              | 10.- Barriga: <i>bég - bég / çípa</i>     |
| 2.- y: <i>ku</i> <sup>15</sup>                       | 11.- Grande: <i>gãnyí</i>                 |
| 3.- animal: <i>lmãe</i>                              | 12.- Pájaro: <i>pátu</i> <sup>18</sup> .  |
| 4.- ceniza: <i>šĩnza</i>                             | 13.- Morder: <i>mũdá - mundá</i>          |
| 5.- a: <i>da / pa</i> <sup>16</sup>                  | 14.- Negro: <i>pétu</i> <sup>19</sup>     |
| 6.- espalda: <i>pamətáyí</i>                         | 15.- Sangre: <i>sãñi</i>                  |
| 7.- Malo: <i>féju</i> .                              | 16.- Soplar: <i>fofô</i> <sup>20</sup>    |
| 8.- Corteza: <i>xoxá</i>                             | 17.- Hueso: <i>ôsq</i>                    |
| 9.- Porque: <i>pôrke - pôke / xáfê</i> <sup>17</sup> | 18.- Respirar: <i>safôs</i> <sup>21</sup> |

<sup>12</sup> Cfr., sobre este concepto teórico y su aplicación al nivel fonético, J. Allières, "Un exemple de polymorphisme phonétique: le polymorphisme de l's implusif en gascon garonnais", en *Via Domitia* 1, 1954, 70-103; J.M. Lope Blanch, "En torno al polimorfismo", en el volumen del autor *Investigaciones sobre dialectología mexicana*, México, 1979, 7-16.

<sup>13</sup> Por ejemplo, T.H. Büttner, *Las lenguas de los Andes Centrales*, Madrid, 1983, 91-141.

<sup>14</sup> Sobre el origen de *ñé* véase M. Valkhoff, *Studies in Portuguese and Creole*, Johannesburg, 1966, 99.

<sup>15</sup> Partícula polifuncional. Tiene, entre otros, valor de 'y', 'con' y relativo. Véase también el concepto 194.

<sup>16</sup> El uso de *da* con valor de 'a' es típico de numerosas hablas criollas. Véase, para los criollos portugueses de Africa, L. Ferraz y M.F. Valkhoff, "A comparative study of São-Tomense and Cabo-Verdiano Creole" en M.F. Valkhoff (ed.), *Miscelânea Luso-Africana*, Lisboa, 1975, 21.

<sup>17</sup> La forma léxica *b* (*xáfê*) parece ser la originaria mientras que *pôrke - pôke* debe ser considerada en Annobón (no, según L.I. Ferraz, en São Tomé) como un préstamo léxico de aculturación, procedente del español.

<sup>18</sup> Forma procedente del *Twi*. Cfr. F.G. Cassidy, *Jamaica Talk*, Londres, 1960, 308.

<sup>19</sup> La forma *pétu* (< port. *preto*) 'negro' viene a converger, en annobonés, con *pétu* (< port. *perto*) 'cerca'. Véase el concepto 102.

<sup>20</sup> Del Bini *hoho* 'soplar'.

<sup>21</sup> Literalmente 'hacer fuerza'.

- 18 bis.— Pecho: *bôxa kusã*<sup>22</sup>  
 19.— Arder: *deđé / xamá*  
 20.— Niño: *mnã - mĩnã - minã*<sup>23</sup>  
 20 bis.— Uña: *ĩa*  
 21.— Nube: *nív*  
 22.— Frio: *fĩu*  
 23.— Venir: *bí*  
 24.— Contar: *falá / lazã*  
 25.— Cortar: *poťá*  
 26.— Día: *ĩta / ýi*  
 27.— Morir: *mole / muli*<sup>24</sup>  
 28.— Cavar: *fugú / xôbo*<sup>25</sup>  
 29.— Sucio: *zĩnzu*  
 30.— Perro: *xasôlo*  
 31.— Beber: *bêbê*  
 32.— Seco: *spxádu*  
 33.— Romo: *bagá*  
 34.— Polvo: *opô*<sup>26</sup>  
 35.— Oreja: *olê - oléa*  
 36.— Tierra: *téla*  
 37.— Comer: *kumê*  
 38.— Huevo: *ôv - ôvi - ôvo*  
 39.— Ojo: *ôjo / víta*<sup>27</sup>  
 40.— Caer: *ké*  
 41.— Lejos: *lõnyi*  
 42.— Grasa: *gôdo*  
 43.— Padre: *páĩ - pé*<sup>28</sup>  
 44.— Miedo: *mêdu*  
 45.— Pluma (de pájaro): *péna - péna*  
 46.— Pocos: *zugwãné*  
 47.— Pelear: *pezá*  
 48.— Fuego: *fôgo*  
 49.— Pez: *piši*  
 50.— Cinco: *šĩŋku*  
 51.— Flotar: *bojá*  
 52.— Correr: *xolê*  
 53.— Flor: *flol*  
 54.— Volar: *vá*  
 55.— Niebla: *bõnxá*  
 56.— Pie: *opé*<sup>29</sup>  
 57.— Cuatro: *xátulu*  
 58.— Helar:  $\emptyset$   
 59.— Fruta: *fúta - flúta*  
 60.— Dar: *dá*<sup>30</sup>  
 61.— Bueno: *gávi*  
 62.— Yerba: *álba*  
 63.— Verde: *véyi*  
 64.— Tripas: *čípa*

<sup>22</sup> Literalmente 'boca del corazón'.

<sup>23</sup> L. Ferraz y M.F. Valkhoff consideran esta forma como derivada del étimo portugués *menina* (art. cit. en nota 16, p. 22). Por razones fonéticas creo preferible relacionarla con un étimo bantu (kikóongo *mwana*, kimbundu *mona*).

<sup>24</sup> La forma léxica *a* es de origen portugués (*morrer*) mientras que la *b* es un claro préstamo de aculturación, de procedencia española (*morir*).

<sup>25</sup> La forma léxica *a* es de procedencia bantu (Proto-Bantu *-púk-* 'cavar la tierra'). La forma *b* es de origen claramente portugués.

<sup>26</sup> Aglutinación del artículo con el sustantivo, fenómeno relativamente frecuente en los criollos atlánticos de léxico portugués (y en otros).

<sup>27</sup> La forma léxica *b* parece ser (por las características sociolingüísticas de su empleo) de procedencia española.

<sup>28</sup> La forma léxica *pé* se utiliza sólo como primer elemento de una palabra compuesta. Por ejemplo *pepáĩ* 'abuelo' (literalmente 'padre del padre').

<sup>29</sup> El contenido semántico de esta forma léxica abarca no sólo el pie sino también la pierna, hasta la rodilla. Se trata de un claro calco sobre formas homólogas africanas (bantu). Cfr. M.C. Alleyne, *Comparative Afro-American*, Ann Arbor, 1980, 114.

<sup>30</sup> Cfr. concepto 5 (nota 16).

- 65.— Cabello: *xabélu*  
 66.— Mano: *omã*<sup>31</sup>  
 67.— El: *é - él - éle*  
 68.— Cabeza: *xás - xása*  
 69.— Oír: *tēndé*  
 70.— Corazón: *kusã - kosa*  
 71.— Pesado: *pizádu*  
 72.— Aquí: *jáí*  
 73.— Golpear: *ligidá*  
 74.— Tener: *mã / sá ku*  
 74 bis.— Cuerno: *xōxō*<sup>32</sup>  
 75.— Como: *ōši*  
 76.— Cazar: *xasá*  
 77.— Marido: *médu*<sup>33</sup>  
 78.— Yo: *m - am - ami*<sup>34</sup>  
 79.— Hielo: *ø*  
 80.— Si (condicional): *ši - asi*  
 81.— En: *ø*<sup>35</sup>  
 82.— Matar: *matá*  
 82 bis.— Rodilla: *ozójq - osójq*<sup>36</sup>
- 83.— Saber: *sebé*  
 84.— Lago: *ápôt*<sup>37</sup>  
 85.— Reír: *lí*  
 86.— Hoja: *fála - fá*  
 87.— Izquierdo: *skéyi*  
 88.— Pierna: *opé*<sup>38</sup>  
 89.— Mentir: *fānyila / mēnci*<sup>39</sup>  
 90.— Vivir: *sá*<sup>40</sup>  
 91.— Hígado: *fúgud*  
 92.— Largo: *lōjq*  
 93.— Piojo: *ídu*<sup>41</sup>  
 94.— Hombre: *nōme / nāpái*  
 95.— Muchos: *ηε mōnci / ηε muitu / ηε mōnci muitu*  
 96.— Carne: *xāqi*  
 96 bis.— Luna: *qrúja*  
 97.— Madre: *māi - mē*<sup>42</sup>  
 98.— Monte: *piku*  
 99.— Boca: *bōx - bōxa*<sup>43</sup>  
 100.— Nombre: *nōmi - nōme*<sup>44</sup>

<sup>31</sup> El contenido de esta forma léxica comprende la mano y el brazo, hasta el codo. Es calco semántico del bantu. Cfr. nota 29.

<sup>32</sup> Del Bini *oko* 'cuerno'.

<sup>33</sup> Cfr. concepto 44, con el que se establece un par mínimo diferenciado fonéticamente sólo por la nasalización o no nasalización de *é*.

<sup>34</sup> De origen probablemente Niger-Congo (*me, mi*). Cfr. M.C. Alleyne, *op. cit.*, en nota 29, p. 111.

<sup>35</sup> A diferencia de lo que ocurre en São Tomé (art. cit. en nota 16, p. 22), en annobonés no existe expresión léxica para 'en'. Esta función se expresa en annobonés mediante la yuxtaposición de elementos nominales (o pronominales) y verbales.

<sup>36</sup> La forma con /Z/, que es la etimológica, es menos frecuente que la portadora de /S/ sorda.

<sup>37</sup> Literalmente 'agua barrosa'. Cfr. forma léxica *b* del concepto 124.

<sup>38</sup> Cfr. nota 29.

<sup>39</sup> La forma léxica *b* es, hoy, minoritaria y empleada sólo por los ancianos.

<sup>40</sup> Esta forma léxica significa 'estar', 'ser' y 'vivir'. También se utiliza, en lexías compuestas, con otros valores (Véase el concepto 74, forma *b*).

<sup>41</sup> Del Bini *iru* 'piojo'.

<sup>42</sup> El empleo de *mē* es paralelo al de *pé*. Cfr. nota 28.

<sup>43</sup> Cfr. nota 22.

<sup>44</sup> Cfr. concepto 94.

- 101.— Estrecho: *swádu*  
 102.— Cercano: *pétu* / *lomádu*<sup>45</sup>  
 103.— Cuello: *gôç*<sup>46</sup>  
 104.— Nuevo: *nôv*  
 105.— Noche: *nôç*  
 106.— Nariz: *liši*  
 107.— No: *nã* --- *f* - *nô* --- *f*<sup>47</sup>  
 108.— Viejo: *véju*  
 109.— Uno: *ũja*  
 110.— Otro: *útulu* / *ãñi*  
 111.— Persona: *poxodó*<sup>48</sup>  
 112.— Agujerear: *dômã*  
 113.— Tirar: *čilã*  
 114.— Jugar: *fugã* - *fogã*  
 115.— Empujar: *pizã*  
 116.— Lluvia: *áwa*<sup>49</sup>  
 117.— Rojo: *bôbô*<sup>50</sup>  
 118.— Derecho (lado): *détu*  
 119.— Justo, correcto: *gávi*<sup>51</sup>  
 120.— Rio: *lubêla* - *lubã*  
 121.— Camino: *xamã gãnÿi*
- 122.— Raíz: *léza*  
 123.— Cuerda: *xôdô*  
 124.— Podrido: *danádu* / *pôto* *pôto*  
 124 bis.— Redondo: *pultã* / *ledôda*  
 125.— Frotar: *xalã*  
 126.— Sal: *sálu*  
 127.— Arena: *alê*  
 128.— Decir: *falã* - *flã*<sup>52</sup>  
 129.— Rascar: *kusã*<sup>53</sup>  
 130.— Mar: *omãl* - *omãli*  
 131.— Ver: *bê* / *pjá*  
 132.— Semilla: *iku*<sup>54</sup>  
 133.— Coser: *kqsé* / *tamēnda*  
 134.— Agudo: *mládu*  
 135.— Corto: *kôto* - *kítu*<sup>55</sup>  
 136.— Cantar: *xântã*  
 137.— Sentado: *tusãdu*  
 138.— Piel: *xoxã* / *pêl*<sup>56</sup>  
 139.— Cielo: *osé*  
 140.— Dormir: *ÿuni*  
 141.— Pequeño: *kiçi* / *keté*

<sup>45</sup> Cfr. para la forma léxica *a*, la nota 19.

<sup>46</sup> Portugués (pop.) *goto*.

<sup>47</sup> La forma *b*, de claro influjo castellano en su vocalismo, es de origen reciente y sólo es utilizada por los jóvenes. Para el origen africano del paradigma de la negación en annobonés, cfr. L.I. Ferraz, *The Creole of São Tome*, Johannesburg, 1979, 114.

<sup>48</sup> Esta forma léxica, que no existe en las hablas criollas de São Tomé y Príncipe, parece proceder de *pecador*, sin duda por influjo de fórmulas existentes en oraciones tan conocidas como el *Ave María* y el *Yo, pecador*.

<sup>49</sup> Cfr. concepto 181.

<sup>50</sup> Del kikóongo, *bôoba* 'enrojecer, madurar'.

<sup>51</sup> Cfr. concepto 61.

<sup>52</sup> Cfr. concepto 24, forma *a*.

<sup>53</sup> Del kikóongo *kúsa* 'frotar'.

<sup>54</sup> Del Bini *iku* 'basura'. También se encuentra este valor de *iku* en annobonés.

<sup>55</sup> Esta forma léxica significa también 'bajo'. Del mismo modo *lôñô* (concepto 92) recibe los contenidos semánticos de 'largo' y 'alto'.

<sup>56</sup> Para la forma *a* véase concepto 8. La forma *b* (*pêl*) sólo se encuentra en la lexía *pêl xábała*, con el significado de 'parche de tambor'.

- 142.— Oler: *fēndá*<sup>57</sup>  
 143.— Humo: *ígogo*<sup>58</sup>  
 144.— Liso: *lelé*  
 145.— Serpiente: *xòbòl* - *xòbòl mátu*  
 146.— Nieve:  $\emptyset$   
 147.— Algunos: *zugwāñé*  
 148.— Saliva: *á bòx*<sup>59</sup>  
 149.— Rajar: *mbagá* / *kabelá* / *pačí*  
 150.— Apretar: *petà* / *pètapé*  
 151.— Estar de pie:  $\emptyset$   
 152.— Estrella: *ntéla*  
 153.— Clavar: *domã*<sup>60</sup>  
 154.— Piedra: *búdu*<sup>61</sup>  
 155.— Madera: *opá*<sup>62</sup>  
 156.— Chupar: *spá*  
 157.— Sol: *sólò*  
 158.— Hincharse: *fumã* - *fumá*  
 159.— Nadar: *lántá*  
 160.— Rabo: *lábu*  
 161.— Aquel: *isalá* - *salá* - *lá*  
 162.— Allí: *lá* - *alá* - *ajá*<sup>63</sup>  
 163.— Ellos: *ině* - *iněyi*<sup>64</sup>  
 164.— Gordo: *gòs* / *gódò*<sup>65</sup>  
 165.— Delgado: *mũñulu* / *degádu*  
 166.— Pensar: *maznã*<sup>66</sup>  
 167.— Este: *isáj* - *sáj*  
 168.— Tu: *bò* / *bútul* / *ací*  
 169.— Tres: *těši*  
 170.— Echar: *zuwá* / *čilá*  
 171.— Atar: *malá*  
 172.— Lengua: *lúña*  
 173.— Diente: *dénçi*  
 174.— Arbol: *opá*<sup>67</sup>  
 175.— Dar vuelta: *vlá* / *dá vòtò*  
 176.— Dos: *dòš* / *dòši*  
 177.— Vomitar: *luzá*  
 178.— Andar: *ndá*  
 179.— Caliente: *kěñçi*  
 180.— Lavar: *labá*  
 181.— Agua: *á* - *áwa*<sup>68</sup>  
 182.— Nosotros: *nò*  
 183.— Mojado: *mádu*  
 184.— Qué: *kẹ xá* - *kẹ xwá*  
 185.— Cuándo: *kẹ yía* / *kẹ tẹmpu*  
 186.— Dónde: *kẹ xamá*  
 187.— Blanco: *bãñku*  
 188.— Quién: *kẹ ñé*  
 189.— Ancho: *bládu*  
 190.— Esposa: *mjéle*  
 191.— Viento: *ověñtu*<sup>69</sup>

<sup>57</sup> El valor de *fēndá* es el general (y neutro) de 'oler'. Para 'oler mal, heder' se usa *fēndá fěju* (Cfr. concepto 7, que posee el doble significado de 'malo' y 'feo').

<sup>58</sup> Del Bini *igogo* 'humo'.

<sup>59</sup> Literalmente 'agua de la boca'. Es calco semántico de lengua africana, quizá del Igbo. Cfr. M.C. Alleyne, *op. cit.*, en nota 29, p. 115.

<sup>60</sup> Cfr. concepto 112.

<sup>61</sup> Del Grebo *bodo* 'piedra'.

<sup>62</sup> Cfr. concepto 174.

<sup>63</sup> La forma léxica *ajá* es un castellanismo de aculturación.

<sup>64</sup> Formas de origen Bantu.

<sup>65</sup> Por razones de índole sociolingüística, la forma léxica *b* debe ser considerada como préstamo del español.

<sup>66</sup> El contenido semántico de esta forma es muy amplio: 'pensar', 'suponer', 'sospechar', 'fantasear', etc.

<sup>67</sup> Cfr. concepto 155.

<sup>68</sup> Cfr. concepto 116.

<sup>69</sup> Caso de aglutinación del artículo. Cfr. nota 26.

- 192.— Ala: *áza*  
 193.— Fregar: *labá*<sup>70</sup>  
 194.— Con: *ku*<sup>71</sup>  
 195.— Mujer: *mjéle / namāi*<sup>72</sup>  
 196.— Bosque: *ogó*<sup>73</sup>
- 197.— Gusano: *bísu / xoló*<sup>74</sup>  
 198.— Vosotros: *nameşéyi / bútul*<sup>75</sup>  
 199.— Año: *ánu*  
 200.— Amarillo: *fá*<sup>76</sup>

La relación de formas léxicas annobonesas aquí presentada podría servir de base para consideraciones de índole muy diversa entre las que, en mi opinión, ocupan un lugar preeminente las relacionadas con varios aspectos fonéticos que no podían, hasta ahora, ser planteados correctamente por falta de investigaciones de campo realizadas por especialistas y por el carácter, desgraciadamente muy deficiente en este nivel, de los datos facilitados por N. Barrena<sup>77</sup> e I. Vila<sup>78</sup>, únicos concedores directos del habla annobonesa entre los que han abordado, de uno u otro modo, su estudio. Prescindiré, sin embargo, en este trabajo del análisis de los rasgos fonéticos que podrían deducirse, explícita o implícitamente, del material recopilado en las páginas anteriores (todo lo cual formará parte de una futura monografía dedicada, de modo exclusivo, a la fonología y fonética del criollo portugués de Annobón) y me limitaré ahora a exponer, muy brevemente, algunas apreciaciones, limitadas al nivel léxico-semántico, sobre los datos reunidos en el cuerpo de este estudio.

A mi parecer, los mismos son analizables principalmente desde dos enfoques, diferentes pero complementarios: el referido a la fijación de la fisonomía del léxico annobonés considerado internamente y el que se

<sup>70</sup> Cfr. concepto 180.

<sup>71</sup> Cfr. concepto 2.

<sup>72</sup> Cfr. concepto 190.

<sup>73</sup> Del Bini *ogo* 'claro del bosque'.

<sup>74</sup> La forma léxica *b* designa exclusivamente al 'gusano de tierra' mientras que la *a* se aplica a todas sus modalidades.

<sup>75</sup> La forma léxica *b* de este concepto (*bútul*) figura en la *Gramática annobonesa* de Natalio Barrena (Madrid, 1957) como portadora, con exclusividad, del significado plural 'ustedes' (p. 37). En el annobonés actual se usa también (cfr. concepto 168) como pronombre personal de segunda persona *singular*, con valor reverencial o de respeto. En otro trabajo me ocuparé de las razones estructurales y sociológicas de este desplazamiento que es, con seguridad, reciente.

<sup>76</sup> Cfr. la forma léxica reducida del concepto 86.

<sup>77</sup> *Op. cit.*, en nota 75. Resalta las deficiencias de sus transcripciones desde el punto de vista fonético M.F. Valkhoff (*op. cit.*, en nota 14, pp. 79-80, nota 5).

<sup>78</sup> *Elementos de la gramática Ambú o de Annobón*, Madrid, 1891.

centra, por el contrario, en la determinación de sus rasgos diferenciales respecto a otras modalidades diatópicas, próximas o lejanas geográficamente, de los criollos portugueses atlánticos.

En lo que se refiere a la caracterización interna del léxico annobonés creo que los materiales presentados más arriba proporcionan una idea fundamentalmente correcta de aspectos cuantitativos tan importantes del mismo como son las proporciones respectivas del vocabulario portugués conservado sin alteración semántica notable, de las retenciones léxicas africanas y del léxico portugués alterado semánticamente por la acción de diversos procesos de creación o modificación interna. Como era de esperar, dada la índole de las listas de conceptos aquí consideradas, las mismas no facilitan, por el contrario, muestras cuantitativamente adecuadas de aquellos materiales léxicos (castellanismos, préstamos del pidgin english) que se encuentran, en la actualidad, en diversos campos semánticos del annobonés como consecuencia de los fenómenos de contacto cultural que han tenido lugar, en épocas recientes (desde los años finales del siglo pasado), en la isla pero que, en general y salvo contadas excepciones, no han penetrado en el que (con importantes reservas) podría llamarse “vocabulario fundamental” del código lingüístico aquí considerado.

Expondré, a continuación, las conclusiones más importantes derivadas de un análisis cuantitativo de los datos expuestos que se relacionan con los principales rasgos caracterizadores del vocabulario annobonés.

Las retenciones léxicas africanas son quince (conceptos 12, 16, 20, 28 a, 37, 74 bis, 78, 93, 117, 129, 132, 143, 154, 163 y 196) es decir, un 7% del total de 214 formas léxicas diferentes que constituyen nuestro *corpus*. A esta cifra habría que añadir, en una aproximación más abarcadora al tema de los elementos de procedencia africana incorporados al annobonés, tres muy probables calcos semánticos (conceptos 56, 66 y 148) y dos rasgos morfológicos (74 b, 107) del mismo origen. Es preciso considerar, también, la posibilidad de que alguna de las formas léxicas cuyo étimo no me consta (55, 110 b, 124 bis a, 125, 144, 197 b) puedan derivarse, en definitiva, de vocablos pertenecientes a lenguas africanas.

En cuanto a casos de expansión léxica interna que, con base en formas portuguesas, han modificado de modo importante el perfil semántico y/o funcional de las mismas encontramos en el material aquí conside-

rado los datos siguientes, que clasifico según el modelo analítico propuesto recientemente por I.F. Hancock<sup>79</sup>:

*formación de lexías compuestas (incoining)* – 4 casos (conceptos 6, 18, 18 bis, 148).

*reduplicación* – 1 caso (concepto 19 a)

*formas metafóricas* – 2 casos (conceptos 111 y 200)

*especialización semántica* – 2 casos (conceptos 138 b, 197 a)

*generalización semántica* – 15 casos (conceptos 2, 7, 30, 51, 61, 90, 92, 116, 128, 135, 138 a, 142, 166, 175 a, 193)

*modificación semántica* – 3 casos (conceptos 61, 69, 131 b)

*modificación de función* – 1 caso (concepto 5)

*tonalización* – 1 caso (conceptos 14 y 102 a)<sup>80</sup>.

<sup>79</sup> “Lexical expansion in creole languages”, en A. Valdman y A. Highfield (eds.), *Theoretical Orientations in Creole Studies*, Nueva York, 1980, 63-88. Véase también el trabajo, anterior, de I.F. Hancock, “Lexical expansion within a closed system”, en B.G. Blount y M. Sanches (eds.), *Sociocultural Dimensions of Language Change*, Nueva York, 1977, 161-171.

<sup>80</sup> La convergencia fonética de *pétu* (< port. *preto*) ‘negro’ y *pétu* (< port. *perto*) ‘cercano’ (conceptos 14 y 102, respectivamente) es salvada en annobonés mediante la utilización de rasgos tonales diferentes, claramente distintivos, en ambas formas. En efecto *petu* ‘cerca’ se realiza con tono alto en la primera sílaba y bajo en la segunda (*pétù*) mientras que *pétu* ‘negro’ se realiza con tono bajo en las dos sílabas (*pètù*). En ambas formas se sigue marcando el acento intensivo (normal en el annobonés actual) en la primera sílaba.

Este fenómeno, sorprendente a primera vista, se da en annobonés en otros casos de convergencia fonética de formas léxicas. Así en *keşé* ‘olvidar’ (< port. *esquecer*) – *keşé* (< port. *crescer*) y en *patu* ‘plato’ (< port. *plato*) – *pátu* ‘pájaro’ (< Twi *patu*).

Los rasgos suprasegmentales mencionados deben ser valorados, con todas sus implicaciones (descriptivas y diacrónicas), cuando se intente diseñar, de modo adecuado, el sistema fonológico del annobonés y, del mismo modo, deben ser incorporados, como contribuciones importantes al planteamiento adecuado del tema, a las investigaciones en curso sobre la persistencia o eliminación de los elementos tonales, genéticamente africanos, en los criollos atlánticos. Cfr., acerca de esta cuestión, entre otros trabajos W. Günther, *Das portugiesische Kreolisch der Ilha do Príncipe*, Marburg an der Lahn 1973; L.I. Ferraz, *The Creole of São Tomé*, Johannesburg, 1979; H. Carter, *Evidence for the survival of African prosodies in West Indian Creoles*, St. Augustine (Trinidad), 1979 (policopiado); J. Voorhoeve, “Le ton et la grammaire dans le Saramaccan”, en *Word* 17, 1961, 146-163; L.I. Ferraz y A. Traill, “The interpretation of tone in Principense Creole”, en *Studies in African Linguistics* 12 (2), 1981, 205-215; etc.

El total de los fenómenos de expansión léxica interna alcanza a 27, o sea un 12,6% del corpus analizado.

Frente a los porcentajes de retenciones africanas y procesos de expansión léxica interna en el "vocabulario fundamental" del annobonés que coinciden, en líneas generales, con la incidencia porcentual de los mismos rasgos en el conjunto del léxico annobonés que me es conocido (1.500 formas), la representación, en nuestro corpus, de los préstamos léxicos de aculturación es absolutamente inadecuada y no representativa de la realidad del vocabulario global actual del criollo portugués de Annobón. En efecto, mientras que el porcentaje de castellanismos puede ser apreciado hoy, en el léxico annobonés, en un 10% como mínimo<sup>81</sup>, en nuestros materiales sólo encontramos cuatro casos (conceptos 27 b, 39 b, 162 c, 164 b), que representan un porcentaje del 1,8%, y ninguno de préstamos del pidgin english<sup>82</sup>. Es evidente, pues, que la penetración de los préstamos léxicos de aculturación (procedentes de los códigos lingüísticos que se han superpuesto, total o parcialmente, al aborigen en la presente situación de contacto cultural) en el "vocabulario fundamental" del annobonés ha sido muy leve mientras que, por el contrario, su incidencia en otros campos semánticos debe ser considerada como importante.

El segundo de los enfoques metodológicos posibles de los materiales annoboneses aquí presentados consiste, según lo hemos expuesto anteriormente, en establecer, mediante un análisis comparativo, sus rasgos diferenciales respecto a otras variedades diatópicas del criollo portugués atlántico. En este trabajo me limitaré exclusivamente a examinar, de modo forzosamente limitado, las divergencias constatables entre nuestro corpus léxico y la lista de 100 formas del vocabulario fundamental del criollo de São Tomé elaborada por M.F. Valkhoff y J. Morais Barbosa y publicada por D. Taylor<sup>83</sup>. Los resultados obtenidos pueden ser interesantes, a pesar de su carácter parcial, como una primera aproximación al problema, aún no planteado rigurosamente, de la similitud (o diversidad) que existe, en el momento actual, entre estas dos variedades criollo-portuguesas, tan próximas geográficamente y tan íntimamente conectadas en su trayectoria histórica<sup>84</sup>.

---

<sup>81</sup> Véase mi trabajo citado en nota 2.

<sup>82</sup> Véase mi trabajo citado en nota 3.

<sup>83</sup> *Op. cit.* en nota 11, pp. 254-247.

<sup>84</sup> Podría, quizá, ser útil emplear (con las adaptaciones obligadas), para medir la distancia lingüística global existente en la actualidad entre las hablas de São Tomé y Annobón, la metodología propuesta por J. Séguy en su trabajo "La Dialectometrie

Los siguientes conceptos son expresados, en São Tomé y Annobón, mediante formas léxicas no coincidentes:

- 18.— Persona: São Tomé *ñé* --- Annobón *ṗoxodó*  
 20.— Pájaro: S.T. *bísu* --- A. *pátu*<sup>85</sup>  
 22.— Piojo: S.T. *iólú* --- A. *ídu*  
 24.— Simiente: S.T. *semēti* --- A. *íku*<sup>86</sup>  
 28.— Piel: S.T. *péli* --- A. *xoxá*  
 34.— Cuerno: S.T. *śifli* --- A. *xōxó*  
 47.— Rodilla: S.T. *zūta* --- A. *qzójq*  
 51.— Pecho: S.T. *peṭu* --- A. *bóxa kusã*  
 67.— Mentir: S.T. *detá* --- A. *fānyíla / mēnci*  
 76.— Lluvia: S.T. *súba* --- A. *áwa*  
 81.— Humo: S.T. *fūmu* --- A. *ígogo*  
 85.— Camino: S.T. (*ś*)*tláda* --- A. *xamá gānyí*  
 86.— Montaña: S.T. *oké* --- A. *píku*<sup>87</sup>  
 87.— Rojo: S.T. *vlémi* --- A. *bóbq*  
 89.— Amarillo: S.T. *malélló* --- A. *fá*  
 97.— Bueno: S.T. *dó* --- A. *gávi*

En seis casos (conceptos 20, 22, 24, 34, 81, 87) el annobonés presenta una forma léxica africana y el saótomense una de origen portugués, en uno (concepto 86) se da la situación inversa, en tres (conceptos 18, 28, 89) el annobonés utiliza una innovación metafórica mientras el saótomense ha preservado el étimo portugués, en uno (concepto 51) el annobonés emplea una forma compuesta y el saótomense una simple y en otro caso (concepto 76) el annobonés ha ampliado el ámbito semántico de un vocablo portugués diferente mientras el saótomense ha conservado el originario. El resto de las divergencias deriva principalmente de la diferente selección de formas sinónimas (o cuasi-sinónimas) del léxico base lusitano en cada una de las hablas criollas consideradas.

Si tenemos en cuenta los resultados de esta cala (16% de divergencias) y el hecho de que, lógicamente, la distancia léxica entre los compo-

---

dans l'Atlas Linguistique de la Gascogne", en *Revue de Linguistique Romane* 37, 1973, 1-24.

<sup>85</sup> La forma *bísu* (port. *bicho*) se ha especializado de modo diverso en Annobón ('gusano') y en São Tomé ('pájaro') a partir del significado, general, del portugués.

<sup>86</sup> En annobonés la forma *íku* posee también el contenido semántico de 'basura' del que parece proceder, por un deslizamiento semántico bastante claro, el de 'semilla'.

<sup>87</sup> El annobonés utiliza la forma *íki*, relacionada genéticamente con el saotomense *oké* (ambas derivan del Bini *oke*), con significado de 'pendiente, cuesta'.

mentales del vocabulario fundamental de dos hablas tan estrechamente relacionadas como lo han sido, por razones históricas, el annobonés y el saõtomense debe ser mucho menor que la existente en otros campos semánticos, en los que se hace sentir más intensamente el influjo de las diferentes lenguas de superestrato cultural que actúan en cada zona (portugués en São Tomé, español en Annobón), debemos deducir que las diferencias en el nivel de vocabulario entre las dos variedades diatópicas del criollo portugués aquí consideradas son ya notables y van incrementándose progresivamente por lo que, si sumamos a ellas las divergencias existentes en los niveles morfosintáctico y fonético, es altamente dudosa la preservación de la inteligibilidad mutua de ambas variedades lingüísticas en un futuro no muy lejano.

Antes de concluir este trabajo es forzoso mencionar algunos rasgos del "vocabulario fundamental" annobonés que configuran también, de modo destacado, la fisonomía interna del léxico general de esta variedad lingüística y de los que espero ocuparme, con la extensión que merecen, en otra ocasión. Destacan entre ellos la preservación de arcaísmos portugueses, tanto de índole lexicosemántica<sup>88</sup> como fonética<sup>89</sup>, el uso de formas léxicas de procedencia metropolitana popular o vulgar<sup>90</sup> y la utilización general de vocablos pertenecientes, originariamente, al habla marinera<sup>91</sup>. Queden aquí, al menos, apuntados<sup>92</sup>.

---

<sup>88</sup> Por ejemplo *lazã* 'decir, contar' (concepto 24 b), *fugá / fggá* 'jugar, divertirse' (concepto 113), *danádu* 'podrido' (concepto 124 a), *zuwá* 'tirar, lanzar' (concepto 170 a).

<sup>89</sup> Cfr. *ũja* 'uno, una' (concepto 109), *kê* 'caer' (concepto 40), *qzôjo* (concepto 82 bis), *nômê* 'hombre' (concepto 94 a).

<sup>90</sup> Así *gôê* 'cuello' (concepto 103).

<sup>91</sup> Véanse *malá* 'atar' (concepto 171) y *vlá* 'dar la vuelta, girar' (concepto 175 a).

<sup>92</sup> He utilizado en este trabajo (y en otros), para las transcripciones fonéticas de los vocablos annoboneses, el sistema empleado por la *Revista de Filología Española* y, en general, por la denominada "escuela lingüística española", aunque simplificado por razones prácticas. Ello me obliga (entre otras limitaciones) a no transcribir correctamente, con signos adecuados, la frecuente característica implosiva de las oclusivas sonoras bilabial (B) y apicoalveolar o ápico dental (D), el carácter apicoalveolar de la fricativa, sonora o sorda, sibilante (S / Z), la relajación de las vocales átonas, etc. He usado el signo  $\hat{Y}$  para transcribir la africada, predominantemente apicoalveolar (aunque con alófonos prepalatales), sonora.  $\hat{C}$  representa la modalidad sorda de la articulación anterior.

Los materiales léxicos que sirven de base a este trabajo proceden de encuestas directas realizadas durante mi permanencia en Guinea Ecuatorial, por razones oficiales, durante los años 1981-1983.